

UMOWA WSPÓŁPRACY przy realizacji wystawy „Odrz obrazu” (Odbicie obrazu) Milan Čorba z PQ 2015

zawarta zgodnie z § 51 ustawy nr 40/1964 Dz. w brzmieniu późniejszych przepisów

zawarta między:

Divadelný ústav (*Inštitút Teatralný*)

Siedziba: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava

Reprezentowany przez: Mgr. Art. Vladislava Fekete, ArtD., DYREKTOR

REGON: 00164691

NIP VAT:

Bank: Štátna pokladnica

Numer rachunku:

Osoba do kontaktów:

(w dalszej części „Współorganizator”)

oraz

Centrum Spotkania Kultur w Lublinie

adres: Plac Teatralny 1, 20-029 Lublin

reprezentowane przez: Piotr Franaszek, DYREKTOR

IREGON: 061730797

NIP: PL 712-329-00-97

Bank:

Rachunek Bankowy:

Osoba do kontaktu:

NIP 712-329-00-97

(w dalszej części „Organizator”)

Organizator i Współorganizator (w dalszej części „strony umowy”) mając na uwadze swoje cele statutowe zawierają Umowę współpracy” (w dalszej części „umowa”) o następującej treści:

Preambuła

1. Divadelný ústav w Bratysławie jest ogólnosłowacką instytucją profesjonalną, pozostającą pod bezpośrednim zarządem Ministerstwa kultury Republiki Słowackiej, zajmującej się kompleksowym badaniem, dokumentacją oraz udostępnianiem informacji w odniesieniu do kultury teatralnej na Słowacji, od momentu powstania pierwszej profesjonalnej sceny w roku 1920. W swojej profesjonalnej działalności systematycznie zajmuje się gromadzeniem, naukowo opracowuje i udostępniania zbiory, zasoby archiwalne i dokumentacyjne, odnoszące się do czasów historycznych i współczesnych słowackiego teatru profesjonalnego, sprawuje opiekę nad dziedzictwem kulturalnym w dziedzinie kultury teatralnej na Słowacji i zapewnianiem kompleksowego systemu informacyjnego o teatrze profesjonalnym w zakresie teatru oraz innych rodzajów sztuki dramatycznej (opera, balet, taniec sceniczny, teatr kukiełkowy i inne formy artystyczne) na Słowacji .

2. Centrum spotkania Kultur w Lublinie jest Samorządową Instytucją Kultury podlegającą pod Urząd Marszałkowski Województwa Lubelskiego. CSK podejmuje się tworzenia, badania i prezentowania kultury, która kształtuje relacje, definiujące rzeczywistość. Kultury otwartej, interaktywnej i współczesnej. CSK interesuje sztuka: popularna, użytkowa, nowoczesna, a także: pomysły kreatywne, zjawiska estetyczne oraz innowacyjność sztuk wizualnych, muzycznych czy interdyscyplinarnych. W myśleniu o kulturze najważniejszy jest dla CSK człowiek i jego pragnienia: rozwoju, wolności, przyjemności i przekraczania ograniczeń. CSK fascynuje się ludzką wyobraźnią i jej twórczą mocą, a także potrzebą doświadczania i poznawania. Dla CSK kulturą jest każda aktywność, rodząca się z szacunku dla człowieka i natury, której źródła odkrywa badając zwyczaje, rytuały i artefakty.

3. Współorganizator oświadcza, że spełnia wszelkie warunki i wymogi wymienione w niniejszej umowie, posiada osobowość prawną, jest uprawniony do zawarcia niniejszej umowy i odpowiedniego wywiązywania się z wynikających w niej zobowiązań, łącznie z uprawnieniem do zajmowania się ekspozycją. Oświadcza też, że dysponuje wszelkimi prawami niezbędnymi do realizacji planowanej wystawy „*Odraż obrazu. Milan Čorba*” będącej przedmiotem niniejszej umowy.

4. W celu wspierania sztuki oraz uczestniczenia w bezpłatnym udostępnianiu sztuki dla szerokiej publiczności i to na skalę międzynarodową, Centrum Spotkania Kultur w Lublinie, jako główny Organizator oraz Divadelný ústav v Bratisławie jako Współorganizator uzgodnili, że będą współpracować podczas realizacji wydarzeń kulturalnych w zakresie oraz na zasadach ustanowionych w niniejszej umowie.

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy są zobowiązania w zakresie współpracy stron umowy, w warunkach ustanowionych w niniejszej umowie i dotyczących przygotowania i realizacji wystawy „*Reflection of An Image*” (w dalszej części „wystawa”), która odbędzie się w dniach 26.11.2016 r. – 18.12.2016 r. w pomieszczeniach: Foyer Sali Opery Centrum Spotkania Kultur w Lublinie.
2. Wystawa będzie udostępniona dla publiczności w Lublinie, w Polsce, w uzgodnionym miejscu, zgodnie z par. 1, ust. 1 niniejszej umowy w okresie od: 26.11.2016 r. do 18.12.2016 r.;
3. Harmonogram realizacji wystawy jest następujący:
 - a. od 22.11.2016 r. przewiezienie wystawy z miejscowości Čachtice do Lublina;
 - b. od 22.11. -23.11.2016 r. przywiezienie, rozładunek i instalacja wystawy w uzgodnionym miejscu, zgodnie z par. 1, ust. 1 :
 - c. od 26.11.2016 r. do 18.12.2016 r. – prezentacja wystawy;
 - d. w dniu 26.11 2016 r. od godz. 18:00 – wernisaż wystawy;
 - e. w dniu 19.12.2016 r. demontaż wystawy i jej przewóz do Bratisławy zgodnie z par. 1, ustęp. 1

§ 2

Obowiązki stron umowy

1. Centrum spotkania Kultur, będący organizatorem wystawy, zobowiązuje się przy realizacji wystawy do:
 - a) udostępnienia wnętrza, zgodnie z §1 dla realizacji wystawy
 - b) zabezpieczenia ubezpieczenia wystawy (jej wartość wynosi 35 500 €) podczas jej przewożenia, jak również w miejscach uzgodnionych w par. 1 niniejszej umowy, w czasie od jej przejęcia do czasu jej uzgodnionego zwrotu.
 - c) instalacji i demontażu wystawy z uwzględnieniem projektu i dostosowania przestrzeni zgodnie z celem artystycznym,
 - d) zapewnienia obsługi przeciwpożarowej, usługi dotyczącej sprzątnięcia w udostępnionych pomieszczeniach podczas trwania wystawy,
 - e) zapewnienia funkcjonowania wystawy, oraz udostępnienia bezpłatnego wstępu;
 - f) zapewnienia innych technicznych wymogów wernisażu, w szczególności zapewnienia nagłośnienia.
 - g) zapewnienia i opłacenia montażu i demontażu wystawy, łącznie z jej transportem.
 - h) zapewnienia i opłacenia transportu ekspozycji wystawy do Bratisławy po demontażu w dniu 19.12.2016 r. odbioru i zwrotu wystawy na podstawie protokołu zdawczo - odbiorczego.
2. Divadelný ústav w Bratisławie, będący współorganizatorem wystawy, zobowiązuje się:
 - a) zapewnić współdziałanie podczas organizowania przewozu ekspozycji z Čachtíc na Słowacji do Lublina w Polsce w dniu 22.11.2016 r.,
 - b) zapewnić nadzór specjalistyczny nad realizacją wystawy łącznie z jej koordynacją z punktu widzenia organizacyjnego i technicznego przez przedstawiciela firmy DESTIN a.s.,
 - c) zapewnić promocję wystawy na stronach internetowych współorganizatora oraz w formie informacji w prasie,

- d) udostępnić nieodpłatnie wystawę wraz z jej wszystkimi eksponatami na czas jej realizacji dla Organizatora zgodnie z warunkami niniejszej umowy.

§3

Trwanie umowy i zobowiązania finansowe

1. Niniejszą umowę zawiera się na czas określony, tj., od 22.11. 2016 r. do 20.12.2016 r.
2. Organizator zobowiązuje się ponieść wszelkie niezbędne koszty finansowe, związane z przygotowaniem, transportem i realizacją wystawy, w pełnym zakresie, jak również zgodnie z warunkami wynikającymi z niniejszej umowy.

§4

Odrębne postanowienia

1. Strony umowy uzgodniły, że organizator podczas realizacji wystawy odpowiada za przestrzeganie porządku, za dotrzymywanie przepisów przeciwpożarowych i BHP, jak również za umożliwienie nadzoru organom do tego uprawnionym.
2. Współorganizator zobowiązuje się, że jeżeli dla realizacji celów będzie to konieczne, do udzielenia organizatorowi zgody na bezpłatne użycie eksponatów umieszczonych na wystawie, w tym wykorzystywanie wizerunku eksponatów na cele promocyjne i marketingowe organizatora, w tym do robienia zdjęć, zamieszczania na wizerunku wystawy i poszczególnych eksponatów na stronie internetowej Organizatora, zgodnie z Ustawą o prawie autorskim, obowiązującą w Republice Słowackiej oraz w zgodzie z przepisami prawa autorskiego obowiązującego na terenie Polski. Współorganizator zobowiązuje się, że w przypadku, gdyby w związku z wystawą nastąpiło naruszenie własności intelektualnej osób trzecich, zobowiązany będzie do uwzględnienia tych praw i zaspokojenia zobowiązań osób trzecich w pełnym zakresie i na koszt własny.
3. Strony umowy oświadczają, że organizator – na podstawie niniejszej umowy, odpowiednio sporządzonego protokołu odbioru odbierze od Współorganizatora kompletną ekspozycję na warunkach ustanowionych niniejszą umową.
4. Strony umowy zobowiązują się dążyć do wywiązania się z przedmiotu niniejszej umowy oraz do wstrzymania się od jakichkolwiek działań, które mogłyby wywiązanie się z przedmiotu niniejszej umowy uniemożliwić lub utrudnić.
5. Strony umowy zobowiązują się niezwłocznie poinformować drugą stronę umowy o zaistniałych zmianach w danych identyfikacyjnych wymienionych we wstępie do niniejszej umowy lub innych kwestiach, istotnych dla wywiązania się z obowiązków wynikających z niniejszej umowy. Jeżeli u którejś ze stron umowy dojdzie do niemożności postępowania zgodnie z niniejszą umową, strona umowy zobowiązana jest niezwłocznie oznajmić ten fakt drugiej stronie umowy.

§5

Postanowienia końcowe

1. Strony umowy uzgodniły, że w stosunkach prawnych nieuregulowanych niniejszą umową zastosowanie mają przepisy Kodeksu spółek handlowych oraz Ustawy o prawie autorskim lub inne, powszechnie obowiązujące w Republice Słowackiej, przepisy prawne
2. Strony umowy przyjmują do wiadomości, że Współorganizator jest zobowiązany opublikować niniejszą umowę w ustawowo przewidzianym zakresie w Republice Słowackiej i w tym celu strony oświadczają, że wyrażają zgodę na jej opublikowanie w pełnym zakresie.
3. Niniejsza umowa zaczyna obowiązywać z dniem jej podpisania przez każdą ze stron umowy i wchodzi w życie z dniem następującym po jej opublikowaniu w Centralnym Rejestrze Umów Siedziby Rządu RS, zgodnie z odrębnymi, obowiązującymi w Republice Słowackiej przepisami prawnymi.

4. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia niniejszej umowy można dokonywać tylko w formie pisemnej i po ich uzgodnieniu przez strony umowy, przy czym muszą być opatrzone numerem i tworzyć nieodłączną część niniejszej umowy.
5. Każda ze stron umowy ma prawo do odstąpienia od niniejszej umowy z powodów rażącego naruszenia zobowiązań przez drugą stronę umowy. Za rażące naruszenie zobowiązań uważa się opóźnienie strony umowy, związane z wykonaniem któregoś z zobowiązań, uzgodnionych przez strony umowy w niniejszej umowie. Za rażące naruszenie zobowiązania nie uważa się opóźnienia strony umowy w wywiązaniu się z któregoś z zobowiązań, uzgodnionych przez strony niniejszej umowy, jeżeli zobowiązana strona naprawi uchybienie w dodatkowym terminie, ustanowionym w formie pisemnej przez uprawnioną stronę umowy. Uprawniona strona umowy jest zobowiązana w pisemnie sporządzonym komunikacie wyszczególnić niedotrzymane zobowiązanie, którego naprawienia żąda, przy czym dodatkowy termin stanowiący do usunięcia naruszonego zobowiązania nie może być terminem krótszym niż trzy dni.
6. Strony umowy przyjmują, że przypadki sporne, powstałe podczas realizacji niniejszej umowy, rozwiązywane będą w pierwszej kolejności polubownie. Jeżeli do ugody nie dojdzie, strony umowy stanowczo oświadczają, że spory rozstrzygane będą za pośrednictwem odpowiedniego sądu, według siedziby organizatora. Strony umowy są zgodne w tym, że stosunki umowne regulowane na podstawie niniejszej umowy, podlegają wedle wyboru stron polskim lub słowackim przepisom prawnym, a w przypadku zaistniałych sporów sądowych obowiązuje jurysdykcja sądów właściwych dla pozwanego.
7. Strony umowy uzgodniły, że w przypadku, gdy któreś z postanowień niniejszej umowy jest lub stanie się nieważne, pozostałe postanowienia tej umowy są ważne i wiążące. Strony umowy są również zgodne w tym, że w przypadku zaistnienia sytuacji wymienionej w poprzednim zdaniu, nieważne postanowienia zastąpione będą postanowieniami powszechnie obowiązującymi, które będą pod względem zawartej w nich treści i charakteru najbardziej zbliżone do postanowienia, które utraciło swoją ważność.
8. Niniejsza umowa została sporządzona w 8 jednobrzmiących egzemplarzach, po 4 w wersji słowackiej i 4 w wersji polskiej. Każda ze stron umowy otrzyma po 2 egzemplarzu w wersji słowackiej i po 2 polskim. W przypadku jakichkolwiek niejasności w treści postanowień niniejszej umowy, za decydującą uważa się polską wersję niniejszej umowy.
9. Strony umowy oświadczają, że niniejsza umowa została przez nich przeczytana, jej treść jest dla nich zrozumiała i na znak akceptacji i wyrazu wolnej woli ją podpisują.

Bratysława, dnia

W imieniu Centrum Spotkania Kultur w Lublinie:

Piotr Franaszek- Dyrektor

**W imieniu Divadelnego ústavu /Institutu Teatralnego/ w
Bratysławie:**

Mgr. Art. Vladislava Fekete, ArtD.- Dyrektor
